CONCOURS EXTERNE D'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL

SESSION 2012

Epreuve de langue vivante étrangère

consistant en une version et un thème (chacun de 3000 à 3300 signes maximum)
et une composition écrite en langue étrangère portant sur une question posée se rapportant
aux sujets abordés dans les textes proposés à la traduction,
destinée à apprécier la capacité du candidat à exprimer une position critique,
structurée et argumentée sur les sujets abordés dans les textes proposés à la traduction

Langue : RUSSE

EPREUVE N° 44

Durée : 5 h
Coefficient : 2

SUJET

.../...

NOTA :

- 2 points seront retirés au total de la note sur 20 si la copie contient plus de 10 fautes d'orthographe ou de syntaxe.
- Les candidat(e)s ne doivent porter aucun signe distinctif sur les copies
- Les épreuves sont d'une durée limitée. Aucun brouillon ne sera accepté, la gestion du temps faisant partie intégrante des épreuves.

VERSION (6 points)

Памяти П.А.Столыпина

Статья перепечатывается из Русской Жизни* за сентябрь 1936 года

25 лет тому назад (1901 год) я впервые встретился со Столыпиным. То было время его деятельности в Северо-Западном крае в должности губернского предводителя дворянства. Проживая в своем имении "Колноберже", Столыпин находился в постоянном общении с селянами. Среди полей и лесов Литовского края формировался в П.А. волевой и сильный государственный человек. Если бы деятельность П.А. в его молодые годы обычным бюрократическим путем, в России не было бы, стяжавшей бессмертие Столыпину, земельной реформы, - разверстания общины, укрепления земли за крестьянами в личную собственность. Не было бы и закона 1911 г. ставшего лебединой песней Столыпина, - о введении земских учреждений в шести западных губерниях -сулившего им пышный расцвет. Я живо помню мою первую встречу со Столыпиным в апреле 1901 г., когда по случаю назначения уездным предводителем дворянства, я приехал познакомиться с ним. Он жил с семьей в то время в Ковне. П.А., представительный и любезный, встретил меня приветливо. Обещая ввести меня в круг моих обязанностей, он сейчас же заговорил о хаосе в положении земельных дел Поневежского уезда,

"То же самое, - говорил П.А., - я застал в Ковенском уезде, но за десять лет я привел в порядок земельную неурядицу. Объезжая моих новых сослуживцев, я расспрашивал их о П.А. Все отзывались о нем, как о человеке выдающемся. Он отличался редкой трудоспособностью и, несмотря на его скромность, его личный авторитет в крае был огромный. Дворянство, почти сплошь польское, оказывало ему знаки глубочайшего уважения. Столыпин пленял их своим братством, независимостью, прямотой и благородством характера, деловитостью и как образцовый сельских хозяин, у которого даже им было чему поучиться. В последствии мне часто приходилось встречаться со Столыпиным на торжественных собраниях, открытиях, обедах. Он был всегда сдержан и никогда не говорил речей, которых явно избегал, предоставляя это другим. Поэтому никто не подозревал о таившемся в нем ораторском даровании. Словам он предпочитал действия:. В должности ковенского губернского предводителя дворянства, Столыпин создал знаменитое Ковенское общество сельского хозяйства. Такое дело было по плечу только человеку с весом Столыпина, потому что после польского мятежа 1863 г., лица польского происхождения были лишены права не только на коронную службу в крае, но и на занятия общественной деятельностью. Благодаря настояниям Столыпина перед генерал-губернатором Оржевским, в 1895 г. была пробита первая брешь в этом запрещении. Ковенское общество сельского хозяйства объединило сельских хозяев - поляков, литовцев и русских. Его культурное значение было огромным, Столыпин впервые подробно развил монарху свой проект земельной реформы и высказался за срочность ее проведения для успокоения крестьян и уничтожения корней революции. Этот отчет выдвинул Столыпина, назначенного в 1901 г., после роспуска первой Государственной Думы, министром внутренних дел, а несколько месяцев спустя, сверх того, и председателем совета министров. **А.Ф. Гирс***** для *<<Русской Жизни>>*

* *Русская жизнь* – Старейшая русская национальная газета. Выпускается в Сан Франциско

** Во время его произошло губернаторства в Киеве покушение на Столыпин

Газета русского зарубежья, ноябрь 2011, no.226

THÈME (6 points)

Aujourd'hui 14 avril nous célébrons le 150ème anniversaire du grand homme d'État russe Piotr Stolypine. Sa contribution à la modernisation de la vie sociale, politique et économique du pays au début du XXème siècle est unique et ses idées n'ont rien perdu de leur acuité en Russie contemporaine.

Stolypine a fait une brillante carrière. Diplômé de la faculté de physique et des mathématiques de l'Université de Saint-Pétersbourg, il a très tôt choisi de se mettre au service de la société. Il est devenu maréchal de la noblesse de sa région à 27 ans, gouverneur à 40 ans pour occuper ensuite le poste de ministre de l'intérieur. Stolypine s'est chargé d'une énorme responsabilité en faisant faire à la Russie un tournant stratégique radical. Durant les années de ses réformes, la Russie a accompli un puissant bond économique pour occuper la première place au monde du point de vue des rythmes de croissance économique. Il faut réfléchir sérieusement à l'expérience de Stolypine pour comprendre dans quel pays nous vivons parce que nous sommes souvent prisonniers de mythes, note l'historien Constantin Moguilevski.

Un de ces mythes prétend que les Russes sont paresseux et incapables. Ils sont tout au mieux attachés aux traditions de collégialité et refusent toute initiative créatrice. La période stolypinienne a montré que c'était complètement faux et qu'il suffisait de créer les conditions élémentaires favorisant la créativité et mettre en place quelques infrastructures sommaires pour que les gens colonisent en masse la Sibérie pour y recevoir une instruction et fonder des entreprises ".

Des centaines d'événements consacrés à l'anniversaire de Stolypine se sont déroulés en prévision de cette date tant en Russie qu'en Arménie, en Biélorussie, en Lituanie, en Ukraine et dans d'autres pays, raconte le président de la Fondation pour l'étude de l'héritage de Stolypine Pavel Pojigaïlo.

Le nom de Stolypine est actuellement dans toutes les bouches grâce aux efforts que nous avons déployés pendant 12 ans pour le faire connaître au plus grand nombre. Nous avons édité 18 livres consacrés à ce personnage historique ".

« *L'encyclopédie Piotr Arkadiévitch Stolypine a vu le jour pour la date anniversaire. Elle s'attache pour la première fois dans l'historiographie russe et étrangère à analyser la personnalité complexe du réformateur et les grandes lignes de son activité. Un monument à Piotr Stolypine sera installé en automne en plein centre de Moscou* », poursuit Piotr Pojigaïlo.

Le concours a été remporté par une équipe de jeunes sculpteurs qui devaient se mesurer avec de nombreux maîtres chevronnés. Je crois qu'ils ont réussi à donner l'image de la Russie à travers celle de Stolypine. C'est un homme fort et légèrement mélancolique qui regarde l'avenir avec confiance. Une image qui a valeur de symbole.

Lors de tous les événements organisés par la Fondation, il était question du caractère actuel des réformes de Stolypine dans tous les domaines depuis l'autonomie locale jusqu'aux finances en passant par l'éducation, la justice et l'armée.

La voix de la Russie 14.4. 2012 Mikhaïl Aristov

COMPOSITION ÉCRITE (8 points)

Исходя из обоих текстов, определите личность Столыпина и возможность применения предложенных им реформ в современной России.

ÉPREUVE N° 44